

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Вятский государственный университет»  
(ВятГУ)  
г. Киров

Утверждаю  
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации  
РПД\_3-45.03.02.06\_2021\_117918  
Актуализировано: 06.05.2021

**Рабочая программа дисциплины**  
**Переводческий аспект лингвокультурологии**

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Бакалавр
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.06 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

## Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Шишкина Ирина Сергеевна

---

ФИО

## Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Целью освоения учебной дисциплины "Переводческий аспект лингвокультурологии" является формирование у студентов лингвокультурологической компетенции, а также обеспечение свободного, нормативно правильного и функционально адекватного владения всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках и особенностей перевода в соответствии с конечными требованиями учебной дисциплины.
Задачи дисциплины	Задача учебной дисциплины заключается в формировании у студентов лингвистической, коммуникативной, лингвокультурологической и переводческой компетенции: лингвистическая компетенция включает знание системы языка, и правил её функционирования в процессе иноязычной коммуникации; коммуникативная компетенция предусматривает способность воспринимать и порождать иноязычную речь в соответствии с условиями коммуникации (сфера и ситуация общения, адресат и характер взаимодействия партнёров); лингвокультурологическая компетенция включает знания об основных особенностях социокультурного развития страны изучаемого языка на современном этапе и умение осуществлять своё речевое поведение в соответствии с ним, переводческая компетенция предусматривает обучение адекватному переводу изучаемых иностранных языков.

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

#### Компетенция УК-5

Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах		
Знает	Умеет	Владеет
основы межкультурной коммуникации	понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	навыками общения в мире культурного многообразия

#### Компетенция ПК-1

способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Знает	Умеет	Владеет
особенности предпереводческого анализа текста	выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, композиционного анализа текста

**Структура дисциплины**  
**Тематический план**

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Лингвокультурология англоязычных стран. Особенности перевода	ПК-1, УК-5
2	Лингвокультурология Китая. Особенности перевода	ПК-1, УК-5
3	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ПК-1, УК-5

**Формы промежуточной аттестации**

Зачет	3 семестр (Очная форма обучения)
Экзамен	4 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

### Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	2	3, 4	144	4	73	36	10	26	0	71		3	4

## Содержание дисциплины

### Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
<b>Раздел 1 «Лингвокультурология англоязычных стран. Особенности перевода»</b>		<b>68.00</b>
<b>Лекции</b>		
Л1.1	История, география, культура Великобритании	4.00
Л1.2	История, география, культура США	4.00
<b>Семинары, практические занятия</b>		
П1.1	Исторический, культурологический аспект Великобритании	6.00
П1.2	Исторический и культурологический аспект США, особенности перевода информации	4.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
С1.1	Подготовка к аудиторным занятиям	27.50
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	22.50
<b>Раздел 2 «Лингвокультурология Китая. Особенности перевода»</b>		<b>45.00</b>
<b>Лекции</b>		
Л2.1	История, география, культура Китая	2.00
<b>Семинары, практические занятия</b>		
П2.1	Исторический и культурологический аспект Китая, особенности перевода информации	8.00
П2.2	Особенности перевода реалий	8.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
С2.1	Подготовка к аудиторным занятиям	15.50
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа	11.50
<b>Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»</b>		<b>31.00</b>
З3.1	Подготовка к сдаче зачета	3.50
ЭЗ.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВРЗ.1	Сдача зачета	0.50
КВРЗ.3	Консультация перед экзаменом	2.00
КВРЗ.2	Сдача экзамена	0.50
<b>ИТОГО</b>		<b>144.00</b>

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

## Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся знакомятся на официальном сайте университета [www.vyatsu.ru](http://www.vyatsu.ru).



## **Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине**

### **Учебная литература (основная)**

2) Дубкова, О. В. Китайский язык. Лингвострановедение. 2 : учебное пособие / О.В. Дубкова. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - 148 с. - ISBN 978-5-7782-1816-1 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

3) Пастухова, Л. Б. Лингвокультурология: система творческих заданий и упражнений : учебное пособие / Л. Б. Пастухова, З. Н. Якушкина. - Чебоксары : ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, 2019. - 221 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/147192> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

1) Моисеев, М. В. Сопоставительная лингвокультурология английского и русского языков : учебное пособие / М.В. Моисеев, Н.Г. Гичева. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : ОмГУ им. Ф.М. Достоевского, 2018. - 272 с. - Библиогр.: с. 259-264. - ISBN 978-5-7779-2181-9 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563041/> (дата обращения: 03.03.2021). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

4) Дрыгина, И. В. Лингвострановедение и страноведение английского языка : практикум для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «лингвистика» очной и очно-заочной форм обучения / И. В. Дрыгина. - Красноярск : СибГУ им. академика М. Ф. Решетнёва, 2018. - 92 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/147616> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

### **Учебная литература (дополнительная)**

1) Леонович, Олег Анатольевич. Страноведение Великобритании : учеб. пособие / О. А. Леонович. - 3-е изд. - М. : Университет, 2005. - 256 с. : ил. - Библиогр.: с. 252-253. - ISBN 5-98227-094-6 : 88.00 р. - Текст : непосредственный.

2) Бодрова, О. И. Страноведение Китая: сборник текстов : учебно-методическое пособие / О. И. Бодрова. - Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2019. - 49 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/144587> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

4) Лингвострановедение Великобритании : учеб.-метод. пособие для студентов спец. иностранный язык заочной формы обучения. - Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2008. - 64 с. - Б. ц. - URL: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=43192](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=43192) (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

3) Голицынский, Ю. Б. Великобритания: пособие по страноведению : учебное пособие / Ю.Б. Голицынский. - 2-е изд., испр. - Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 480 с. : ил. - (Английский язык для школьников). - ISBN 978-5-9925-1350-9 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574019/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

5) Актуальные проблемы лингвокультурологии. - Москва : РАН ИНИОН, 2011. - 140 с. - (Теория и история культуры). - ISBN 978-5-248-00605-2 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132322/> (дата обращения: 03.03.2021). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

6) Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. - Новосибирск : НГТУ, 2019. - 135 с. - ISBN 978-5-7782-4041-4 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/152384> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

#### **Учебно-наглядное пособие**

1) Шишкина, Ирина Сергеевна. The best things to do in the UK : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) / И. С. Шишкина ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 13 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

2) Шишкина, Ирина Сергеевна. The United Kingdom : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, немецкий язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (немецкий язык, английский язык), 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) / И. С. Шишкина ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2021. - 13 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

#### **Электронные образовательные ресурсы**

1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>

2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: [https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program\\_ID=3-45.03.02.06](https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06)

3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>

4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

### **Электронные библиотечные системы (ЭБС)**

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru))
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

### **Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

## Материально-техническое обеспечение дисциплины

### Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
Акустика
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ КАБЕЛЕМ HDMI
Ноутбук Samsung R430-JA02
ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN
Экран настенный
Экран матовый
ЭКРАН ПРОЕКЦИОННЫЙ DIGIS DSOB-1106

**Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)**

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:  
[https://www.vyatsu.ru/php/list\\_it/index.php?op\\_id=117918](https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=117918)